

墨子名言

A COLLECTION OF MO ZI'S SAYINGS

汉英日对照读本

AN ENGLISH-
CHINESE-JAPANESE
BILINGUAL
TEXTBOOK

齐 鲁 书 社

墨子名言

主 编 鲁在岭

副主编 秦文惠 张亚东

汉 译 秦东华 鲁 清

英 译 刘晓洁

日 译 李西岩 胡以男



鲁新登字07号

墨子名言

鲁在岭 主编

齐鲁书社出版发行

(济南经九路胜利大街)

山东新华印刷厂印刷

787×960毫米32开本 5.625印张 90千字

1992年9月第1版 1992年9月第1次印刷

印数1--15,000

ISBN 7-5333-0291-5

B·68 定价: 3.50 元

A Collection of Mozi's Sayings

Chief Ed: Lu Zai ling

Co-ed: Qin Wenhui Zhang Yadong

Translated into Modern Chinese by: Qin Dong

hua Lu Qing

Translated into English by: Liu Xiaojie

Translated into Japanese by: Li Xiyan

Hu Yinan

墨 子 名 言

編集長

魯在嶺

編集者

秦文惠

張亞東

現代漢語訳

秦東華

魯 清

英語訳

劉曉潔

日本語訳

李西岩

胡以男

墨子兼愛立德立言

張岱年



一九九二年
三月

哲學家與科學家墨子

楊向奎



子墨堅科

王學仲



序

墨子所处的时代是一个激烈变动的时代。当时各国的统治者，为了“贪伐胜之名及所得之利，”不惜投入庞大的人力财力，疯狂地发动侵略战争。同时，他们为了满足奢侈的享乐生活，还强迫劳动人民承受繁重的差役和交纳沉重的赋税。这就造成了社会的动乱和民生的困苦。出身于“贱人”的墨子，对此，感受极深，所以他决心为“拯世救弊”，“兴万民之利，除万民之害”而艰苦奋斗！为此，他创制了以“尚贤”、“尚同”、“兼爱”、“非攻”、“节用”、“节葬”、“非乐”、“非命”、“天志”、“明鬼”等为主干的墨家学说。墨子为了实现他的学说，曾率领弟子周游列国，“上说下教”，以致“席不暇暖”、“突不暇黔”、“摩顶放踵”、“赴刃蹈火”，赢得了广大人民的尊敬，被视为传奇式的英雄。墨子的高尚人格远远超过孔子和老子，为先秦诸子所不及，因而，为我们中华民族留下了极为良好的影响。

为了继承发扬墨学这份宝贵的遗产，我们滕州市和山东大学于1991年6月，在滕州市召开了“首届全国墨子学术研讨会”。与会专家学者一致认为：“墨子学说，在我国思想文化史上的价值，不仅超过任何一家一派，而且也超过古希腊的各家各派；他是我们

中华民族的光荣和骄傲。”大家还认为：墨子所主张的“尚贤使能”、“强本节用”、“强力从事”、讲究实效的改革思想以及为“兴万民之利，除万民之害”，不畏强暴，冒死以赴，无私的奉献精神，是值得我们批判继承的。墨子“尚兼反别”，提倡大公无私和损己利人，在今天仍有极为深刻的现实意义。特别是他那个旨在维护和平，反对侵略战争的“非攻”思想，对稳定国际秩序和世界和平，更具有重要作用。因此说，弘扬墨学精华，实为当今世界所必需。但是，令人感到困难的是：《墨子》一书，实在难读。我市的墨学爱好者想尽量地使墨子的光辉思想能为更多的人所知晓，特从《墨子》书中，选出一百九十多条名言，译成现代汉语和英日等国文字，以飨读者。这是一项十分有意义的工作，值得赞赏。书成，嘱我作序，遂勉缀数语，置于书端，以志欣慰。

傅 超

1992年1月29号

PREFACE

Mo Zi lived in an age which witnessed radical social changes. So he saw with his own eyes that the rulers of the states, vying for the vanity of a victor and the spoils of war, frenziedly launched aggressive wars upon each other at the expense of massive manpower and material resources. Besides, they forced the laboring people to perform strenuous corvee and pay heavy taxes to satisfy their extravagant needs. Inevitably, these resulted in social upheavals and the poverty of the people. Of humble and poor origin, Mo Zi experienced in person the sufferings of the people. So he was resolved to fight for "the promotion of the gains of all the people and their exemption from all losses." Therefore, he initiated the school of Mohism, the key propositions of which include the "Exaltation of the Worthy," the "Identification with the Superior," the "Universal Love," the "Censure on War," the "Practice of Economy," the "Simplization of Funeral Rites," the "Reproach on Music," the "Censure on Fatalism," the "Will of Heaven," the "Truth about the Demons," and so on.

To put his doctrines into practice, Mo Zi led his disciples and travelled to the states, trying to "convince the rulers and enlighten the populace." He exerted himself so much that he could "seldom sit long enough to warm his seat," that "his kitchen chimney had never become black," that "he was injured from head to feet," and that "he went to bear the sword and step on fire," thus having won wide respect from the masses of the people and being regarded by them as a legendary hero. Mo Zi's noble character was far above those of Confucius and Lao Zi, and left those of the philosophers of the Pre-Qin period too inferior to bear comparison. Hence, he exerted extremely fine influence on the tradition of the Chinese nation.

To carry on and develop the valuable heritage of Mohism, the First National Symposium on Mohism was held at Tengzhou City in June, 1991, under the spon, sorship of the Tengzhou Munciple Government and Shandong University. The experts and scholars present at the symposium unanimously maintained, "In the history of ideology and civilization, the position of Mohism not only surpasses that of any school or sect of thought of anciet China, but also surpasses that of any school and sect of thought of an-

cient Greece. It is the honor and pride of the Chinese nation. " They further held that the practical and effective reforms advocated by Mo Zi, such as " exaltation of the worthy and employment of the able, " " broadening sources and reducing expenditure, " and " all exertions in work, " as well as his selfless devotion illustrated by the saying " to promote the gains of all the people and to exempt them from all losses " and by his spirit of defying any formidable forces and choosing to risk his life are all worth being inherited in a critical way. Mo Zi " stood for universal love and opposed discriminate love, " and advocated perfect impartiality and benefiting others at the expense of oneself. Even today, such teachings of his continue to have most profound and practical significance. Especially, his idea of " Censure on War " for the purpose of upholding peace and opposing aggression even plays a more important role in keeping international order and world peace today. Hence, it is indeed a necessity for today's world to carry forward the essence of Mohism. Unfortunately, however, the book *Mo Zi* is too difficult for the general reader. To make the brilliant ideas of Mo Zi known to as many people as possible, some enthusiasts from this city have managed to

select from the book Mo Zi more than 190 of his famous sayings, and have had them translated into modern Chinese, English and Japanese, as an offer to the reader. Indeed this is a work of great significance and worth our recommendation. With the completion of the work, I was asked to write a preface. Now I have exerted myself and finished it, as an expression of my gratification and appreciation.

Fu Chao,
Mayor of Tengzhou City
January 19, 1992

序 文

墨子が生きた時代は激動の時代であった。当時、各国の統治者は「征伐に勝つ名誉及び戦利品を貪る」ために、ばう大な人力、財力を投入するのを惜しまず、氣狂いのように侵略戦争を起こした。それと同時に、彼らは贅沢な暮らしをするために、勤労人民を徴発して、重い労役に就かせながら、重い租税を納めさせた。これは、社会の動乱と人民の生活を苦しめた原因であった。「賤民」出身の墨子は、民衆の生計の苦しみに心を強く打たれたので「悪政から世を救い出し」「万民の利を興し、万民の害を排除する」ために、刻苦奮闘しようと決意した。墨子は「尚賢」(賢者を尊ぶ)、「尚同」(同人を尊ぶ)、「兼愛」(無差別平等の博愛)、「非攻」(非攻論)、「節用」(費用の節減)、「節葬」(葬礼の簡素化)、「非楽」(非享樂)、「非命」(非天命)、「天志」(天の意志)、「明鬼」(勸善懲惡)などを主とする墨教学説を造り出した。その学説を實現させるために、墨子は弟子を率いて諸国遍歴の旅に出て、「上に説いて下に教えて」、いつもごどの暖まる暇も、ご飯を炊く暇もないほど多忙であった。その上、苦勞を恐れずわが身を顧みなく、水火をも辞さな

いから、沢山の人人に尊敬され、ロマンチックな英雄と見なされた。墨子の高潔な人格は遥かに孔子と老子を上廻り、秦の前の諸子(孔子、孟子、老子)の及ぶものではない。わが中華民族に非常に良い影響を残した。

墨教学説という貴重な遺産を受け継ぎ、広めるために、わが滕州市と山東大学は一九九一年六月に滕州市で「第一回全国墨子学術研究討論会」を開いた。会議の席上で、専門家と学者は「わが国の思想文化の史上における墨子の学説の価値は、あらゆる一家一派の上にあるばかりでなく、古代ギリシアの各家各派の上にもあった。墨子はわが中華民族の光栄と誇りである」と一致して認めた。また、皆は、墨子が主張した「賢者を尊び」、「基礎を強めて、費用を節減し」、「力を入れて仕事に従事する」などの実効を重ずる改革思想及び「万民の利を興し、万民の害を排除する」ために強暴を恐れず、命を掛けて前進する公平無私な奉仕精神はわれわれの批判と受け継ぎに値するものだ」と認めた。墨子が提唱した「兼愛を尊び、人に損を与え己を利することに反対すること」と公平無私と己に損を与え人を利することは、今日でもやはりとても深い現実的意義を持っている。特に彼の平和を擁護し侵略戦争に反対する「非攻略」の思想は、国際秩序と世界平和をも

たらずのに更に重要な意味を持っているであろう。墨
教学説の精華を広めるのは正に今日の世界に必要な
ことである。しかし、今日の人人を困らせるのは『墨
子』という本が確かに難読な点である。わが市の墨
教学説の愛好者は、墨子の輝しい思想をできるだけ
多くの人人に理解してもらうために、わざわざ『墨
子』の中から、百九十条余りの名言を選び、現代中国
語と英語、日本語などに翻訳して読者に捧げようと
している。これは非常に意義のある仕事で、賞賛に値
しよう。私は序文を頼まれたから、喜んでここに綴る
ことにし、巻頭に置かれてたいそう光栄に思う次第
である。

傅 超

一九九二年一月二十九日

编 者 的 话

墨子名翟，古代鲁国濰邑（在今山东省滕州）人，约生于公元前 468 年，卒于公元前 384 年前后。他原是宋公子目夷之后，后来没落为鲁国濰邑的“贱民”，是从“贱民”中涌现出来的卓越的思想家、教育家和杰出的科学家。墨家，在战国时代就与儒家并称“世之显学”。《吕氏春秋》说，墨子“弟子弥丰，充满天下”。他的弟子多与他一样，多来自社会的下层。这些弟子，在墨子的领导下，自动组成了一个有严格纪律过着极端刻苦朴素生活的学术团体，即墨家学派。当时的墨家学派，都不是所谓高谈阔论的理论家，而是十分注意实行的社会活动家。从古书的记载来看，墨子为了“兴万民之利，除万民之害”，曾“席不暇暖”，“突不暇黔”，急急遑遑，周游列国，“上说下教”，未尝一日宁处。他的弟子，为了民众的利益，个个都能“赴汤蹈火，死不旋踵”。

墨子的学说，由他的弟子整理成书，即现存的《墨子》。据《汉书·艺文志》记载：《墨子》原有七十一篇。传至宋代，已散失不全，现尚存五十三篇。在《墨子》一书里，不只有“兴万民之利”和“除万民之害”的理论，如“兼爱”、“非攻”、“尚贤”、“尚同”等十大纲领，而且还有许多自然科学方面的重大发现和系